



## Communiqué de presse

Date 3 septembre 2021  
Embargo néant

---

### **Malicieux, rageur, radical : le classique féministe d'Iris von Roten paraît en français**

**Berne, 03.09.2021. La Commission fédérale pour les questions féminines CFQF est très contente : l'ouvrage phare de la féministe suisse probablement la plus radicale est maintenant disponible en français. Le « Frauen im Laufgitter » d'Iris von Roten, initialement paru en 1958, est publié dans une traduction de Camille Logoz sous le titre « Femmes sous surveillance ». L'initiative en revient à la Commission fédérale pour les questions féminines, qui a lancé le projet en 2017 à l'occasion du centième anniversaire de la pionnière.**

Lors de sa parution voici plus de 60 ans, l'analyse au scalpel de la condition des femmes écrite par Iris von Roten fit scandale en Suisse. La juriste n'y détaillait pas seulement les discriminations professionnelles, juridiques et politiques. Ses « mots sans fard », pour reprendre le sous-titre de l'ouvrage, qualifiaient la maternité de « charge sans dignité » et les tâches domestiques de « corvée ménagère ». Qui plus est, elle réclamait l'amour libre et l'autodétermination sexuelle pour les femmes, dix ans avant 1968. Pour elle, l'idéal érotico-sexuel de la femme était de souhaiter avoir un enfant de chaque homme aimé passionnément. Bref : radicale et révoltée, Iris von Roten faisait voler en éclats la normalité suisse, par ses idées, par son style et par son projet de vie personnel.

« Femmes sous surveillance » est toujours d'actualité à bien des égards. Son analyse en profondeur des mécanismes patriarcaux à l'œuvre est un régal intellectuel grâce au langage imagé de l'auteure et aux exemples qu'elle trouve dans la vie quotidienne en Suisse. Mais cet ouvrage à la rhétorique percutante restait difficile d'accès pour les lectrices et les lecteurs non germanophones. Et il n'avait pas encore de traduction. Grâce à Camille Logoz et aux Éditions Antipodes, qui se sont lancées dans l'aventure – et grâce à la CFQF, qui a donné l'impulsion –, l'ouvrage est enfin disponible en français (dans une version abrégée). Un incontournable pour toutes celles et tous ceux qui s'intéressent à l'histoire du genre en

Suisse. La Simone de Beauvoir suisse, comme l'on surnomme non sans raison Iris von Roten, a beaucoup à offrir.

Iris von Roten : **Femmes sous surveillance. Quelques mots sans fard sur la condition des femmes.** Traduit de l'allemand par Camille Logoz. Lausanne, Editions Antipodes, 2021. 439 pages. 40 francs.

**Pour plus d'informations :**

[www.comfem.ch](http://www.comfem.ch)

[www.antipodes.ch](http://www.antipodes.ch)

Camille Logoz, traductrice, parle du livre :

<https://www.youtube.com/watch?v=luk4EIXUfYk>

**Renseignements :**

Bettina Fredrich, responsable du secrétariat de la CFQF

Tél. : +41 58 483 99 40 / +41 79 283 48 74

[bettina.fredrich@ebg.admin.ch](mailto:bettina.fredrich@ebg.admin.ch)

Christian Bruchez, vice-président de la CFQF

Tél. : +41 22 312 35 55

[cb@waeberavocats.ch](mailto:cb@waeberavocats.ch)

Isabelle Henchoz, éditrice Éditions Antipodes

Tél. : +41 21 311 93 40

[isabelle.henchoz@antipodes.ch](mailto:isabelle.henchoz@antipodes.ch)

Commission fédérale pour les questions féminines CFQF

Schwarztorstrasse 51, 3003 Berne

Tél. : +41 58 462 92 75

[ekf@ebg.admin.ch](mailto:ekf@ebg.admin.ch)